

English	Croatian / hrvatski
<p>Health care in Scotland for people coming to Scotland to work</p>	<p>Zdravstvena skrb u Škotskoj za osobe koje dolaze raditi u Škotskoj</p>
<ul style="list-style-type: none"> • In Scotland, most health care is provided by the National Health Service (NHS). • If you are coming from overseas to work in Scotland, and you live here legally, this factsheet tells you how you can get health care from the NHS while you are here. 	<ul style="list-style-type: none"> • U Škotskoj je većinski pružatelj zdravstvene skrbi Državna zdravstvena služba (eng. National Health Service, NHS). • Ako u Škotsku dolazite raditi iz inozemstva i tu legalno živite, u ovoj ćete informativnoj brošuri saznati kako možete dobiti zdravstvenu skrb od državne zdravstvene službe (eng. National Health Service, NHS) dok živite ovdje.
<p>I have come from abroad to work in Scotland. Can I get health care from the NHS?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Yes. You can get health care from the NHS if you are employed or self-employed in Scotland. • You can also get health care from the NHS if you: <ul style="list-style-type: none"> ○ work on a ship registered in the UK ○ work offshore in UK territory, or ○ have come to Scotland to work as an unpaid volunteer providing services within or similar to health or social services. 	<p>Došao/došla sam iz inozemstva raditi u Škotsku. Mogu li dobiti zdravstvenu skrb od NHS-a?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Da. Možete dobiti zdravstvenu skrb od NHS-a ako ste zaposleni ili ste samostalno zaposleni u Škotskoj. • Zdravstvenu skrb također možete dobiti od NHS-a ako: <ul style="list-style-type: none"> ○ radite na brodu koji je registriran u UK-u ○ radite odobalno na teritoriju UK-a ili ○ ste došli u Škotsku raditi kao neplaćeni volonter pružati usluge unutar zdravstvene ili socijalne skrbi ili sličnih usluga.

What do I need to do?

- You need to find a family doctor as soon as possible after you arrive in Scotland, and ask them to register you as an NHS patient. You will not have to pay for this.
- In Scotland, family doctors are often called General Practitioners or GPs. They work in GP surgeries, medical practices or health centres.
- The GP will decide if you can register as an NHS patient with their practice to receive NHS treatment, which is free. They will not be able to register you if their patient list is full and you may need to try more than one GP practice in the area until you find a practice that can register you.
- The GP will help you look after all your health needs. They will decide if you need to see another health professional – for example a hospital doctor, or someone in mental health or maternity services. If you do, the GP will make the appointment for you.
- To find a GP, you can phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.scot). The helpline can provide an interpreting service.
- When you have found a GP surgery, contact them and make an appointment to register as an NHS patient.
- If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you. When you make an appointment, tell them what language you prefer to use.

Što trebam uraditi?

- Trebate pronaći obiteljskog liječnika što je prije moguće po dolasku u Škotsku te ga zamoliti da vas registrira kao korisnika NHS-a. Za to nećete morati plaćati.
- U Škotskoj se obiteljski liječnici često nazivaju liječnicima opće prakse odnosno General Practitioners (GP) na engleskom jeziku. Oni rade u ordinacijama, medicinskim praksama ili zdravstvenim centrima opće prakse.
- GP će odlučiti možete li se registrirati korisnik NHS-a u njihovoj ordinaciji kako biste primili liječenje prema NHS-u, koje je besplatno. Oni vas neće moći registrirati ako je njihov popis bolesnika popunjen te ćete možda morati pokušati se registrirati kod nekoliko liječnika unutar određenog područja dok ne pronađete ordinaciju kod koje se možete registrirati.
- GP će vam pomoći skrbiti o svim vašim zdravstvenim potrebama. Oni će odlučiti trebate li posjetiti drugog zdravstvenog djelatnika – primjerice, bolničkog liječnika ili nekoga u službama za duševno zdravlje ili antenatalnu medicinu. Ako trebate posjetiti drugog liječnika, GP će vam zakazati posjet.
- Kako biste pronašli GP-a, možete poznati informativnu liniju za pomoć NHS-a (eng. NHS inform Helpline) na broj 0800 22 44 88 ili potražiti na internetu (www.nhs24.scot). Putem linije mogu vam se pružiti usluge tumača.
- Nakon što ste pronašli ordinaciju GP-a, kontaktirajte s njima i zakažite posjet kako biste se registrirali kao korisnik NHS-a.
- Ako vam je potreban tumač, zamolite odgovornu osobu u ordinaciji GP-a da to dogovori za vas. Kada zakažete posjet, recite im na kojem jeziku želite komunicirati.

What happens when I register as an NHS patient?

- When you go to the GP surgery, the staff will ask you for some personal information – for example, your name, address and date of birth.
- They will ask to see some documents to help them decide if you can register as an NHS patient. If you need hospital care, staff at the hospital will also ask to see these documents.
- If you are not from the EEA or Switzerland, the GP surgery may ask to see documents that prove you are in the United Kingdom to work. For example:
 - your work visa or Biometric Residence Permit, and
 - **if you are employed**, a recent letter from your employer, or your work contract, or a current pay (wage) slip
 - **if you are self-employed**, invoices or receipts for your work
 - **if you are an unpaid volunteer**, a letter from the organisation you work for that says what type of voluntary work you do.
- If you are from any EEA country or Switzerland, NHS staff may ask to see your European Health Insurance Card (EHIC).

If you don't have the documents they ask for, staff at the GP surgery may not be able to register you as an NHS patient, but can offer to see you as a private patient.

Što se dešava nakon što se registriram kao korisnik NHS-a?

- Kada posjetite ordinaciju GP-a, osoblje će od vas zatražiti neke osobne podatke – primjerice, vaše ime i prezime, adresu i datum rođenja.
- Od vas na uvid zatražiti neke dokumente kako bi mogli odlučiti možete li se registrirati kao korisnik NHS-a. Ako vam je potrebna bolnička skrb, osoblje u bolnici će također tražiti na uvid neke dokumente.
- Ako ne dolazi iz EGP-a ili iz Švicarske, u ordinaciji GP-a mogu tražiti na uvid dokumente kojima ćete dokazati da radite u Ujedinjenom Kraljevstvu. Primjerice:
 - vašu radnu vizu ili biometrijsku boravišnu dozvolu i
 - **ako ste zaposleni**, noviju pisanu potvrdu vašeg poslodavca ili vaš ugovor o radu ili posljednju isplatnu listu
 - **ako ste samostalnu zaposleni**, fakture ili račune koje ste poslali za obavljeni rad
 - **ako ste neplaćeni volonter**, pisanu potvrdu organizacije za koju radite u kojoj je navedena vrsta posla koji obavljate.
- Ako dolazite iz bilo koje države EGP-a ili Švicarske, osoblje NHS-a može zatražiti na uvid europsku iskaznicu zdravstvenog osiguranja (eng. European Health Insurance Card, EHIC).

Ako ne posjedujete dokumente koji se od vas traže, osoblje ordinacije GP-a neće vas moći registrirati kao korisnika NHS-a, no mogu vam ponuditi usluge kao privatnom bolesniku.

To se, primjerice, može desiti ako čekate izdavanje dokumenata koji vam trebaju kako biste se registrirali kao korisnik NHS-a.

<p>This may happen, for example, if you are waiting to get the documents you need for registering as an NHS patient.</p>	
<p>When I am registered as an NHS patient, is all health care free?</p> <ul style="list-style-type: none"> • No. When you are registered as an NHS patient, a lot of your health care will be free. But you will still need to pay for some things – for example, some dental treatment. • The leaflet ‘A quick guide to help with health costs’ tells you if you can get free treatment or help with health costs. It is available from citizens advice bureaux and Jobcentre Plus offices. You can also find it on the internet (www.gov.scot). 	<p>Kada sam registriran(a) kao korisnik NHS-a, je li sva zdravstvena skrb besplatna?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ne. Kada ste registrirani kao korisnik NHS-a, veliki dio vaše zdravstvene skrbi bit će besplatan. No, i dalje ćete morati plaćati neke usluge – primjerice, neka stomatološka liječenja. • U knjižici „Kratki vodič za pomoć pri plaćanju troškova zdravstvene skrbi“ (eng. ‘A quick guide to help with health costs’) navedene su informacije možete li dobiti besplatno liječenje ili pomoć pri plaćanju troškova zdravstvene skrbi. Knjižica je dostupna u Uredu za savjetovanje građana (eng. Citizens Advice Bureaux) i uredima Centra za zapošljavanje (eng. Jobcentre Plus). Također je možete pronaći na internetu (www.gov.scot).
<p>Can my family get health care from the NHS?</p> <ul style="list-style-type: none"> • If you are registered as an NHS patient, your husband, wife or civil partner, and any of your children who are in Scotland with you, can also get health care from the NHS. The children must be aged under 16, or under 19 and in full-time education. • Staff at the GP surgery will ask you to fill in a form for your husband, wife or civil partner and for any children. You may need to show your marriage or civil partnership certificate, and birth certificates for your children. 	<p>Može li moja obitelj ostvariti zdravstvenu skrb putem NHS-a?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ako ste registrirani kao korisnika NHS-a, vaš suprug, supruga ili partner te sva djeca koja se u Škotskoj nalaze s vama također mogu ostvariti zdravstvenu skrb putem NHS-a. Djeca moraju biti mlađa od 16 godina ili mlađa od 19 godina te se redovno školovati. • Osoblje ordinacije GP-a će od vas zatražiti da popunite obrazac za svog supruga, suprugu ili partnera te za vašu djecu. Možda ćete morati pružiti na uvid vjenčani list ili potvrdu o izvanbračnoj zajednici te rodne listove svoje djece.

What about other members of my family?

- If you are from the EEA or Switzerland, members of your family who are not from the EEA can get health care from the NHS if they have been allowed to join you in Scotland by the Home Office. They will need to show a document provided by the Home Office as proof that they have been allowed to do this – for example, an EEA family permit. For more information about EEA family permits, go to the UK Government website for visa services at www.ukvisas.gov.uk or contact the nearest UK Visa Application Centre.
- Members of your family who are not from the EEA or Switzerland may also have a right to get health care from the NHS in Scotland – for example, if they have been allowed to come here to work or to study.
- Members of your family who are from the EEA or Switzerland can get health care from the NHS. They must have an EHIC card and they should register with a GP.

If you are a worker from outside the EEA and Switzerland and have paid the Home Office's Immigration Health Surcharge with your visa fees, your Biometric Residency Permit can be used as proof that you are entitled to receive NHS hospital treatment at no charge. This also applies where the surcharge has been paid by, or on behalf of, your immediate family members (your spouse, dependent children or civil partner).

Što je s drugim članovima moje obitelji?

- Ako dolazite iz države unutar EGP-a ili Švicarske, članovi vaše obitelji koji nisu iz države unutar EGP-a mogu dobiti zdravstvenu skrb putem NHS-a ako imaju dozvolu državnog ureda (eng. Home Office) da vam se pridruže u Škotskoj. Oni će morati pružiti na uvid dokument koji je izdao državni ured kao dokaz da imaju dozvolu da vam se pridruže – primjerice, dozvolu za obitelj koju izdaje EGP. Za više informacija o dozvolama za obitelj koje se izdaju unutar EGP-a, posjetite internetsku stranicu Vlade UK-a za usluge izdavanja viza na adresi www.ukvisas.gov.uk ili kontaktirajte s najbližim centrom za podnošenje prijave za vizu u UK-u (eng. UK Visa Application Centre).
- Članovi vaše obitelji koji nisu iz država EGP-a ili iz Švicarske također mogu imati pravo na zdravstvenu skrb putem NHS-a u Škotskoj – primjerice, ako imaju dozvolu za rad ili školovanje.
- Članovi vaše obitelji koji dolaze iz država EGP-a ili Švicarske mogu dobiti zdravstvenu skrb putem NHS-a. Oni moraju imati knjižicu EHIC te se trebaju registrirati kod GP-a.

Ako ste radnik izvan područja EGP-a ili Švicarske te ako ste platili Doplatak za zdravstvo pri državnom uredu za imigracije (eng. Home Office's Immigration Health Surcharge) uz pristojbe za vizu, vašu biometrijsku boravišnu dozvolu (eng. Biometric Residency Permit) možete upotrijebiti kao dokaz da imate pravo na besplatno bolničko liječenje putem NHS-a. To se također primjenjuje i na članove vaše uže obitelji koji su platili doplatak ili je netko platio u njihovo ime (vaš supružnik, dijete koje je pod vašom skrbi ili vaš partner).

What happens if I am not registered as an NHS patient?

If you are not registered as an NHS patient, you can still get some health care from the NHS.

Services that are free for everyone include:

- emergency care in a hospital (in the accident and emergency department, casualty department or minor injury unit)
- emergency care at a GP surgery
- emergency transport in an ambulance
- sexual health services (family planning)
- treatment for some infectious diseases and sexually transmitted infections in the best interests of public health.

If you need any other health care, and you are not registered as an NHS patient, you will have to pay for it. Staff at the GP surgery or hospital will be able to give you more information about this.

You can get medical insurance to help you with the costs of your care. To find out more about medical insurance, phone the Association of British Insurers on 020 7600 3333 or look on the internet (www.abi.org.uk) and search for 'private medical insurance'.

How can I find out more

Što se dešava ako nisam registrira(a) kao korisnik NHS-a?

Ako niste registrirani korisnik NHS-a i dalje možete primiti određenu zdravstvenu skrb putem NHS-a.

Usluge koje su besplatne za svaku osobu uključuju:

- hitna medicinska skrb u bolnici (na odjelu hitne pomoći i odjelu za ozljede, odjelu za nezgode (eng. Casualty Department) ili jedinici za manje ozljede (eng. Minor Injury Unit))
- hitna medicinska skrb u ordinaciji GP-a
- hitni prijevoz bolničkim vozilom
- zdravstvene usluge vezane za spolnost (planiranje obitelji)
- liječenje nekih zaraznih bolesti i spolno prenosivih bolesti u najboljem interesu javnog zdravstva.

Ako vam je potrebna bilo koja druga zdravstvena skrb, a niste registrirani kao korisnik NHS-a, za istu ćete morati platiti. Osoblje u ordinaciji GP-a ili bolnici dat će vam više informacija o ovome.

Možete dobiti zdravstveno osiguranje kao pomoć pri troškovima skrbi. Kako biste saznali više o medicinskom osiguranju, pozovite Udruženje britanskih osiguravatelja (eng. Association of British Insurers) na broj telefona 020 7600 3333 ili informacije potražite na internetu (www.abi.org.uk) te potražite „privatno medicinsko osiguranje“ (eng. „Private Medical Insurance“).

Kako mogu saznati više

<ul style="list-style-type: none"> • For information about health conditions and services, phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88; the helpline also provides an interpreting service). The helpline is open every day between 8am and 10pm. • Contact the Patient Advice & Support Service (PASS) at your local citizen's advice bureau (find your nearest bureau on the internet at www.cas.org.uk or in your local phone book). PASS is independent and provides free, confidential information, advice and support to anyone who uses the NHS in Scotland. 	<ul style="list-style-type: none"> • Za informacije o medicinskim stanjima i uslugama, pozovite informativnu liniju za pomoć NHS-a (eng. NHS inform Helpline) na broj 0800 22 44 88 (tekstualni telefon 18001 0800 22 44 88; putem linije za pomoć također možete dobiti usluge tumača). Radno vrijeme linije za pomoć je svakog dana od 8:00 do 22:00. • Kontaktirajte sa Službom za savjetovanje bolesnika i podršku (eng. Patient Advice & Support Service, PASS) u svom lokalnom uredu za pomoć građanima (eng. Citizen's Advice Bureau) (najbliži ured pronađite na stranici www.cas.org.uk ili u lokalnom telefonskom imeniku). PASS je neovisna služba i pruža besplatne, povjerljive informacije, savjete i podršku svima koji se koriste uslugama NHS-a u Škotskoj.
<p>Other factsheets in this series</p> <ul style="list-style-type: none"> • Health care for people coming to Scotland to study • Health care for asylum seekers and refugees in Scotland • Health care in Scotland for former UK residents now working abroad • Health care in Scotland for UK passport holders returning after living abroad • Health care for UK pensioners visiting Scotland • Health care in Scotland for holidaymakers from overseas. <p>You can get these factsheets from:</p>	<p>Ostale informativne brošure iz ove serije</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zdravstvena skrb za osobe koje dolaze studirati u Škotskoj (eng. Health care for people coming to Scotland to study) • Zdravstvena skrb za osobe koje traže azil i izbjeglice u Škotskoj (eng. Health care for asylum seekers and refugees in Scotland) • Zdravstvena skrb u Škotskoj za nekadašnje stanovnike UK-a koji sada rade u inozemstvu (eng. Health care in Scotland for former UK residents now working abroad) • Zdravstvena skrb u Škotskoj za osobe koje posjeduju putovnicu UK-a koji su povratnici iz inozemstva (eng. Health care in Scotland for UK passport holders returning after living abroad) • Zdravstvena skrb za umirovljenike iz UK-a koji posjećuju Škotsku (eng. Health care for UK pensioners visiting Scotland) • Zdravstvena skrb u Škotskoj za turiste iz inozemstva (eng.

<ul style="list-style-type: none"> • anywhere you get NHS care • www.nhsinform.scot • the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 	<p>Health care in Scotland for holidaymakers from overseas).</p> <p>Ove informativne brošure možete dobiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • na svakom mjestu na kojem primete skrb putem NHS-a • www.nhsinform.scot • putem informativne linije za pomoć NHS-a (eng. NHS inform Helpline) na broj 0800 22 44 88
<p>Feeling unwell?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Go to a pharmacy and ask for advice. To find your nearest pharmacy, phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.scot). • Visit the NHS 24 website at www.nhs24.scot for health information and advice. • Contact the GP surgery where you are registered. If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you. • Phone NHS 24 on 111 or look on the internet (www.nhs24.scot) if the GP surgery where you are registered is closed, or if you are not yet registered as an NHS patient. NHS 24 can provide an interpreting service. <p>In an emergency (if your condition is very serious), phone 999 and ask for an ambulance.</p>	<p>Ne osjećate se dobro?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Potražite savjet u ljekarni. Kako biste pronašli najbližu ljekarnu, pozovite informativnu liniju za pomoć NHS-a (eng. NHS inform Helpline) na broj 0800 22 44 88 ili potražite na internetu (www.nhs24.scot). • Za informacije i savjet, posjetite internetsku stranicu NHS-a koja je dostupna 24 (eng. NHS 24) sata na adresi www.nhs24.scot. • Kontaktirajte se ordinacijom GP-a kod kojeg ste registrirani. Ako vam je potreban tumač, zatražite od osoblja ordinacije GP-a da vam to dogovore. • Pozovite NHS-ovu liniju koja je otvorena 24 sata dnevno (eng. NHS 24) na broj 111 ili potražite na internetu (www.nhs24.scot) ako je ordinacija GP-a u kojoj ste registrirani zatvorena ili ako još niste registrirani kao korisnik NHS-a. NHS 24 vam može pružiti usluge tumača. <p>U hitnom slučaju (ako je vaše stanje vrlo ozbiljno), pozovite broj 999 i zatražite bolničko vozilo.</p>

<p>We have tried our best to make sure that this information is correct. However, the information is for guidance only so you should not rely on it as a full statement of the law. If you are thinking about taking legal action, you should contact a solicitor, a citizens advice, or other advice agency.</p>	<p>Uradili smo sve što je u našoj moći kako bismo se pobrinuli da su ove informacije točne. Međutim, ove su informacije samo smjernice te se na njih ne smijete oslanjati kao na potpuno zakonski ispravne propise. Ako razmatrate pokretanje pravnog postupka, trebete kontaktirati s odvjetnikom, službom za savjetovanje građana ili drugom savjetodavnom agencijom.</p>
<p>Check www.nhsinform.scot for versions of this information in other languages or formats.</p> <p>Produced by NHS inform.</p> <p>Version 6 - Produced in February 2016 - Revision date February 2018</p>	<p>Na stranici www.nhsinform.scot potražite informacije na drugim jezicima i u drugim formatima.</p> <p>Objavila: informativna služba NHS-a (eng. NHS inform).</p> <p>Inačica 6 – objavljeno u veljači 2016. – datum revizije: veljača 2018.</p>